

卡奔德世界遊記

日 本 與 朝 鮮



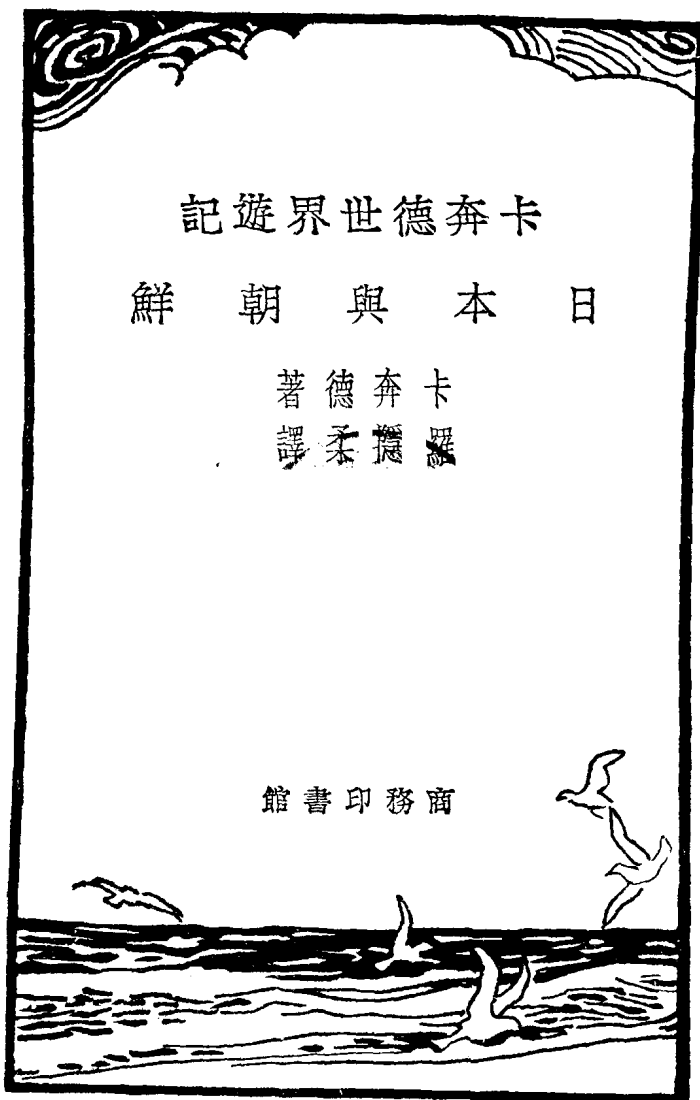
商務印書館發行

卡奔德世界遊記

日 本 與 朝 鮮

卡奔德 著
羅 攬 柔 譯

商務印書館



卡奔德世界遊記

日 本 與 朝 鮮

此書作者有權翻印必究

中華民國二十年六月初版

每册定價大洋壹元肆角

外埠酌加運費匯費

原著者 卡 奔 德

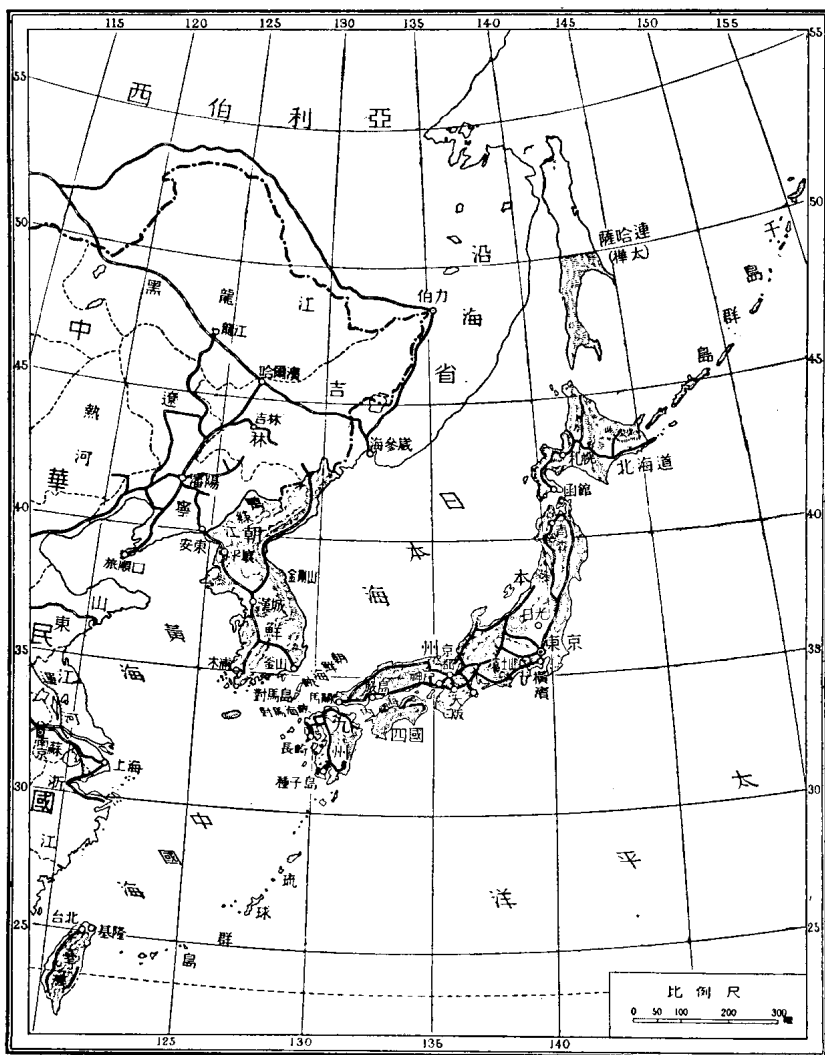
譯述者 羅 隱 柔

發行人 王 雲 五

上海寶山路五〇一號

印刷所 上海寶山路
商務印書館

發行所 上海及各埠
商務印書館



日本略圖



日本風景之一幕

日本神道教人視為聖地的嚴島。那裏風景明媚，天然畫圖，不僅神道教人來此巡禮；就是好遊覽好風景的，也絡繹來觀。

卡奔德
世界遊記

日本與朝鮮目次

第一章	我們開端前的一句話	一
第二章	日本的首都東京	三
第三章	皇室	一九
第四章	日本政治上的特質	三三
第五章	三井家族及其財富	四四
第六章	東方最巨大的商舖	五八
第七章	日本的少女與夫人	六五
第八章	戲院中的一個下午	八一
第九章	參觀日本高級女學校	九九
第十章	往日光的途中	一一一

第十一章	寺鐘與佛像·····	一二二
第十二章	一個日本人家中的兩個美國人·····	一三八
第十三章	由鐵道穿過稻田·····	一五一
第十四章	日本客寓的居留·····	一六八
第十五章	西京·····	一七七
第十六章	西京的工藝匠·····	一九〇
第十七章	鬼神之國·····	二〇四
第十八章	日本的幼童·····	二一七
第十九章	一杯茶·····	二二七
第二十章	大坂的角撲戲·····	二三六
第二十一章	遠東的美商人·····	二五〇
第二十二章	在日本一家紗廠裏·····	二六四

第二十三章	由釜山至漢城·····	二七五
第二十四章	高麗的京城·····	二八六
第二十五章	朝鮮的生活·····	二九八
第二十六章	佛寺中之一宵·····	三一五
第二十七章	朝鮮的基督教·····	三二五

卡奔德
世界遊記

日本與朝鮮

第一章 我們開端前的一句話

本書所欲貢獻於諸君的，是關於我第四次到日本遊歷所記載的旅程。我第一次的遊歷，正當我蜜月旅行環遊世界的後期，我與內子行色很從容的，足跡遊遍了三島，并且居留在一個日本人的家裏，經過一個時期。六年後，我單獨又到日本，覺得日本戰勝中國後，威風起來，好像鳴鳩鼓氣作突胸狀，使西方各國真實認識日本在太平洋是一個新興的強國。再下次的旅行，到這個日出的王國（Sunrise Kingdom），正值我女兒出了大學，同我由橫濱（Yokohama）登陸。在這個時候，日本正將俄羅斯逐出滿洲里（Manchuria）外，沒有多久時候；而且正是日本吞滅朝鮮前的一年。現在我又重到日本帝國了，此時又正是我寄信與郵片並零星物件到美國，給我孫兒的時候。

當我第一次到日本遊覽的時候，日本剛從封建制度裏，赤裸裸的露出頭角。今日我若邀君同作日本之遊，已經成爲陸上與海上一個強國，她的人民，正向着這個工業時代的進化途程上前進。七大海洋首要的口岸，都飄揚日本商船的旗幟，并且操握遠東商業和外交的牛耳。

到了橫濱，大地震遺留下來許多可怕的荒涼殘跡，依然存在，我們即刻就要往東京 (Tokyo)。我們將要瞻仰令人驚愕底大地震後重經建造的首都。然後徘徊於日光 (Nikko) 的巍大森林中，流連憑弔於兩個大幕府的墓前，這兩位大幕府統治日本的時候，曾經使日本從世界上殘餘的國家裏興起。隨後又乘快車，我們就入神聖富士山 (Fuji) 的山影裏了。於是就到了日本的舊都西京 (Kyoto)。我們留連在這個古都，參觀絲織工人，景泰藍（即七寶燒）工匠和他種手工工藝匠，他們依照數世紀前祖先所製造的名作，專心致意，製造他們的藝術品。

其次，我們到日本近代工業中心的大坂與神戶的區域 (Osaka-Kobe section)，就可聽見如美國國內最新式紗廠裏紡錘的迴旋聲，并可聽見太平洋畔一座最大船塢裏製造戰艦的無數釘錘聲。

經過下關 (Shimonoseki) 與釜山 (Fusan) 中間的海峽，到了亞洲大陸，我們覺得自己已經走入高麗所謂「朝鮮」“The Land of Morning Calm.”了。從釜山到漢城 (Seoul) 須乘坐火車，經行一條標準距離的軌道 (Standard-gauge track) (譯者按：標準距離的軌道，就是兩軌道間標準距離爲六吋半的軌道)。我們應注意許多碓确的小山麓上，日本已經栽植了無數的林木，并各種日人所辦的便利商埠，模範農場，學校，官道，以及衛生設備等，都印入腦中。且在這個國家，正如在日本一般，新和舊的事物，都能引起我們很多的興趣，而且我們將要考察的，除了朝鮮的征服者輸入各種改進與變化的情況以外，還要觀察他們尚未脫離祖先傳襲的風尚，并保存如繪如畫的朝鮮人的習俗。

第二章 日本的首都東京

地震可以震動東京，火燄可以吞滅東京，但東京仍由破壞與灰燼興起，而且繼續爲日本繁華的都市。在這個城裏，顯然是日本全國人民所願意居住的地方。此地爲日本全國文明的發動機；由

東京發生出來的潮流，係吸收近代的發明，與外國來的文化，輸入日本國內各地。城市的面積，展延在一塊一百英里平方的大平原上。一面臨著風景美麗的東京灣。東京爲日本最大的城市，居民的數目在二百萬以內，與美洲菲拉得爾菲亞城（Philadelphia）的人口相等。至於繁盛街市的喧嘩與擁擠，好像紐約（New York）城裏有些區域。

東京是一座稀有的城市。在日本是如此，就是在日本也是如此。主要的街市爲銀座街（Ginza）是一座東方與西方的集合所。在多數區域內，日本人商店的招牌下面也試用英文的譯文，這類文字因爲類似日本本國文字，常常不容易認讀明白。大寫的字母同小寫的字母夾雜在一處。如（A's, B's, D's）與（P's）有時首先就將字母排列錯亂，而且（N's, W's）與（U's）等字母常上下顛倒。此地有一個招牌上面寫的「是輕木製造的救命之製造廠的商場」“Shop for the manufacture of saving live made of cork”有一個雜髮匠敘述他自己是一個「第一等的砍頭匠」“First-class head cutter”一個屠人出一張告白「東京的鮮嫩牛肉」“Fresh Young Beef of Tokyo”一個皮革店出廣告。“Trunks and Bags.”又有一個人出告白說「行李自

由輸運到各方向」Baggages sent freely in all directions 又有其他的直書「女子——日本人與外國人——理髮店——布置華美」"To the female-Japanese and foreign-haird-resser shop adjust beautiful"

街市的現象店鋪的招牌有諸如此類的夾雜。美洲式的鐵道電車叮鐺的聲裏，裸足的人力車夫推過人力車；並且有坐著穿號衣司車夫的外國式的汽車，風掣電馳，從粗笨的牛車旁經過。在步行人的中間，擾雜的情況更加明顯。他們衣著的服色，顏色複雜，像好約瑟（Joseph）的外衣一般。而且穿藍色長衣的舊式日本人，同他穿著新式服裝的兄弟們結伴同行，老年人足上穿著大趾分離的白色短襪，拖著木屐，至於他的兄弟穿著漆皮的皮鞋。

日本青年人的西洋裝束，常常是一種奇異組合物，我曾在東京的街市上，看見一個人身上僅穿一件漿硬的短襯衫，和一雙西洋皮鞋。又有人在我面前經過，只穿罩身的外套，把假象牙的皮領，緊緊的繫在不穿襯衫的裸頸上，並且把薄紗的短襯袴，替代長袴與這樣同等可笑的事情，我又看見有一個人，他頭上戴一頂很文雅美國式的草帽，他身上只穿著一件開領美國式的襯衫，與一條

腰帶；用他穿著木屐的雙腳駕踏自行車，并且一隻手駕駛自行車，又有一手拿他的扇子搖來搖去。無論穿西服與不穿西服，在暑天的時候，我看見有許多人都是帶扇子。他們出門的時候，將扇子帶出要時時用到他，社會上穿著美服的自然是官廳裏高級的長官，他們的外表與服式，同我們首都華盛頓（Washington）的服式相比較，很爲相似。上面所敘述各種駁難的情況，大概是普通人民想摹仿比他們的地位較高的階級。

婦女的服著，有時尙穿他們祖母寬服的衣式。我最後一次到日本的時候，日本國內的婦女有一種嗜穿西服的狂熱，但西洋的服式，對於他們許多短而且粗的身段，既不合身，又不合式。現時日本的丈夫很快活的帶著他們的妻，或和他們的妻同伴走到新式的紐約的五馬路（Fifth Avenue）或倫敦的勞德街（Bond Street），好像舊日日本婦女穿貴重而且精緻的衣服一般的情況，這在日本實在是一種很普通的情況。

銀座街上有一條很闊的樹蔭路，這條路是第一次築成的新式道路，將他當作外國式的模範街道，這條街就是東京的第五街。在這條街上，有許多最華麗的店鋪，所以這個地方又爲東京城內

一個最繁華的地點。在舊時雖然經過大火，被火災燒得淨盡，但在火後恢復的很迅速。例如三越吳服店(Mitsukoshi)是日本國內規模最大的店鋪，而且不僅是東方一個大店鋪。這個大店鋪在經過大地震的毀壞後，又繼以大火災的燒滅，但現在已經完全恢復；無論在什麼時候，顧客仍然是這樣的擁擠。當我第一次到日本的時候，玻璃的窗戶，在東京城裏簡直是夢想不到的事情，現時就很普通了。而且在這些玻璃窗裏面，都陳滿上等精選的貨品。如花似蝶的日本婦人大道上來來往往和許多西洋婦女一樣，大家都是專心注意的手中拿著購物，出入於各種商鋪。銀座街兩旁，有很長的人行的邊路，但在其他的區域內，有僅在很重要的房屋前面將人行的邊路鋪好，其未經修鋪的邊路上就湧起灰塵，好像烟霧一般。這些道路，在往年一遇到下雨的時候，就污泥塞途。即在現時仍多泥濘。這泥濘比較往日更大，因為汽車和小車在新式的東京城來往不息。

東京城內交通的形狀，是一件很可驚人的事情。電車(Street Car)和馬車的擁擠，幾乎將人的呼吸都窒塞住了。雖然有這許多車輛，但仍然不能乘坐這許多乘客。東京城裏有一萬多號的汽車，已經領有牌照，并且大部分的汽車，終日都是開駛不停。公共汽車的便捷，把人力車的生意都奪

去。各處都有自行車；曾經有人對我說，東京城裏的自行車，約有三十萬餘輛。自行車在各地方來往行動如飛。東京車輛交通的問題，實在是太混雜。日本人所用的自行車，都是日本本國製造的車輛。有許多車輛質料低劣，而且價值也很低。我們看見他們的車輛時常在街道上損壞，這是一種很平常的情形。除了以上各種車輛以外，尚有各種牛車、馬車和人力車夫所拖拉的人力車，街上又有無數的男女和兒童，都是步行的。這些人都是很匆促的在繁盛的街市上往來，好像都很專心，各向他們的目的地去。在此種情況中，你對於近代的東京究竟發生何種感想？美國的汽車主，他們能够在紐約城和華盛頓的交通的街市上行動自如，沒有可怕的地方；假使他們置身到日本的都城裏，在洶湧如潮的街市中，駕駛他們的汽車，恐怕是夢想罷。我覺得這是無可驚異的事實。

在商業繁盛的地方，有許多很寬闊的街道；因為東京的道路，是時時寬展的。但是其他各部分的街道，仍然是充滿了許多狹小的道路。在這些地方的交通，汽車是不准通行的；如有人想乘坐他自己的汽車到這些街上一座房屋裏，他應當首先取得警察的允許。而且在東京的道路上，一個人不能倚靠在車邊，或在轎旁的坐位上，和警察談話。假使他對法律的代表人有什麼話詢問的時候，

必須由車中出來，站立在地上和他談話，這才是合法。日本警察的薪俸極苦，但警察可以利用他們的制服與佩刀，覓得很大的酬報。

當三十六年前，我第一次到東京的時候，有一種新奇的聲浪，就是各種機器上鋼鐵釘頭互相撞擊的聲浪，和撞撞攪攪的聲音。這種複雜的聲浪，到現在仍然是繼續不斷地送到我們的耳鼓裏；而且在這些聲浪中，夾雜著電氣起重機的迴旋聲，和各種凝集混合器的哮喘聲。走到繁盛的街市上，循著鋼架與水泥建築的房屋，須經過許多時間。各種房屋的形式，完全是新式的構造；而且依照最新式的建築，類如紐約城裏現時所看見的各種房屋。因為日本不時發生地震的關係，房屋的高度僅限於六層。如建築六層以上的樓房，就不是安全的計畫。在一千九百二十三年，日本經過大地震的毀滅，和後來經過大火災的摧殘，以後所完成的建築物，如美國式的鋼鐵架構造的房屋，在我們觀察之下，已經不是一件臆度的事了。我們現時循著銀座街經過皇宮區域範圍以內舊時遺留的城壕走到丸之內（Marunouchi）區域內，如丸之內的八層樓的各業辦事處，以及在這個區域範圍內幾千家的住戶，都是許多很華美的房屋。又如具備歐美各劇場美質的帝國劇場（Impe-